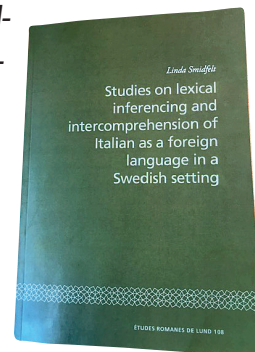


# Utblick: italienska



Den 25 maj var det dags för disputation. Min avhandling i italienska (*Studies on lexical inferencing and intercomprehension of Italian as a foreign language in a Swedish setting*) var äntligen klar. Avhandlingen består av tre studier som alla behandlar förståelse av skriftlig italienska, med fokus på ordförståelse. Huvudsyftet med studierna var att undersöka vilka bakgrundsspråk deltagarna använde sig mest av och vilka språk som ”hjälpste mest” för förståelsen av italiensk text. Jag undersökte även vilka andra strategier de använde sig av, till exempel huruvida kontexten hjälpte dem med översättningarna.



I den första studien deltog elever som studerade italienska på gymnasiet. Resultaten visade att det var svenska (L1) som hjälpte dem mest med översättningarna av de okända orden i den italienska texten. I den andra studien var deltagarna universitetsstuderande med hög kunskapsnivå i respektive franska, spanska och tyska (L3), men utan kunskaper i italienska. Resultaten visade att översättningarna av de okända orden blev nästan lika korrekta oberoende av vilket språk de använde sig av. Deltagaren med tyska som L3 använde sig mest av engelskan och i detta fall var det lika användbart som de romanska språken för att förstå italiensk text. I den tredje studien fick deltagarna, elever på gymnasiet, skriftligt översätta en enkel text på italienska till antingen spanska, franska eller engelska. Syftet var delvis att undersöka vilket språk som ledde till den mest korrekta översättningen. Det visade sig att spanskan var det språk som hjälpte dem mest i denna studie.

Sammanfattningsvis har studierna visat att färdighetsnivån i bakgrundsspråken verkar ha betydelse för i vilken grad språken aktiveras vid förståelse av okända ord i italiensk text. Språken aktiveras i olika utsträckning beroende på vilket språk man översätter till. Inte bara romanska språk, utan även svenska och engelska, verkar hjälpa till vid förståelse av okända italienska ord. Tankar kring användbarheten för undervisningen har naturligtvis dykt upp under resans gång. Först och främst tror jag att vi behöver göra eleverna medvetna om vilka strategier som finns att tillgå för att öka förståelsen av okända ord i text på främmande språk. Eleverna behöver även bli mer medvetna om att de faktiskt har nytta av alla språk de kan. Man kan arbeta med detta på olika sätt i undervisningen, till exempel genom att inte ge dem färdiga ordlistor till texter utan uppmuntra dem till diskussion kring vad de nya orden betyder och hur de kan gissa sig fram till detta. Två kollegor på min skola använde sig av delar av metoden i min sista studie när det var dags för ”Europeiska språkdagen”. De blandade eleverna i sina grupper i tyska och spanska och de fick hjälpa varandra att översätta den italienska texten med hjälp av sina olika språk. Detta är ett bra sätt att göra eleverna medvetna om hur de faktiskt har nytta av att kunna främmande språk, även för förståelsen av ett ”nytt” språk som italienska.



Linda Smidfelt, vår kontaktperson för italienska, språkspanar och rapporterar.